

André Chouraqui (1917–2007)

Translatà la Bibla per l'enclatga tranter religiuns

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Ils 9 da fanadur a Gerusalem, in mais avant ses 90avel anniversari, è mort André Chouraqui, anteriur vicepresident da la citad (1965–1969), expert da dretg internaziunal, ma cunzunt profet da l'amicizia tranter quels trais monoteissem che renconuschan Abraham sco lur bab spiritual cuminaivel. Chouraqui saveva fitg bain arab, ebraic e franzos; en quest davos linguatg ha'l translatà il Coràn e cunzunt la Bibla, na be il Veder Testament giudaic, mabain er il Nov Testament cristian nua ch'el fa ressortir l'ambient semitic da lezza giada. Da la mort da Chouraqui infurmescha il «Corriere della Sera» (Milaun) dals 10 da fanadur; en il medem numer exprima il parsura dals rabins talians ses quitads pervi da la readmissiun tras il papa d'ina veglia uraziun liturgica per la conversiun dals gidieus. Il necrolog suandant cuntegna citats ord trais ovras essenzialas dal barmier; «B» sa referescha a sia traducziun da la Bibla (1), «C» a ses essai davart ils diesch cumandaments (2) e «P» a sia istorgia dal patratg giudaic (3).

Uffant giudaic en l'Algeria coloniala

Il num da Chouraqui deriva dal pled arab «scharc» («ost») che viva er en noss «sarcen». Ils Chouraqui èn ina veglia schlattaina giudaica da l'Algeria, nua ch'André è naschi ed ha vivì en fin a la matura. Qua vegn endament il linguist Claude Hagège, paladin franzos da la pluralità linguistica, che deriva d'ina famiglia giudaica da Tunisia. Chouraqui: «En la modesta sinagoga da mia citad natala (...) stavan scrits ils diesch cumandaments en bustabs d'aur sin duas tavlas da ruver, pendidas sur la stgaf fa che cuntegna las rollas da la tora. Sco tut tschels uffants giudaics, hai emprendi ordadora quellas diesch maximas centralas; lur 620 bustabs ebraics, en fila sin duas colonnas, ballavan avant mes eglis e ma fascinavan (...). Cun la colonisaziun franzosa eran ils gidieus vegnids descendents ipotetics da Vercingetorix [retg gallic victorisà da Caesar l'onn 52 a. Cr., G. S.-C.] (...). En las scolos colonialas, lur en las uni-

versitads, essan nus vegnids ertavels da la revoluziun franzosa (...). Lezza giada eran Franzos ed Arabs, pli che mai, vegnids vindaivlamain nunpenetrabels. Igl era ina relaziun tranter conquistadurs e conquistads, anzi, tranter patruns e sclavs. Da l'autra vart als univa la medema ignoranza ed il medem spreusch visavi nus sco gidieus. Il conflict tranter gidieus, cristians e muslims era tant pli paradoxal che tuts sa referivan al medem Dieu ed a babuns cuminaivels» (C, pp. 15–16).

En servetsch dals pli paupers

Suenter la guerra mundiala ed il doctorat ha Chouraqui lavurà cun il giurist René Cassin (1887–1976, premi Nobel da la pasch 1968). Lez, ensemen cun Eleanor Roosevelt (1884–1962), ha elavurà la Decleraziun universal da dretgs umans. Chouraqui menziuna il progress dal dretg internaziunal en ils davos decennis e cunzunt ils pli novs: «Ins ha institui 1993 la Dretgira penala internaziunala per l'antieriura Jugoslavia (DPIJ), cun sedia a Den Haag, e 1994 la Dretgira penala internaziunala per il Ruanda (DPIR), cun sedia ad Arusha/Tansania (...). Duas dunnas han sa distinguidas cun lur rigur, curaschi, staitavladad e metodos encunter la criminalità internaziunala (...). La Canadaisa Louise Arbour, procuratura publica da la DPIJ e DPIR, ha accusà, per l'emprima giada en l'istorgia, (...) manaders instigaders da genocidis en Ruanda ed in chau da stadi, il president jugoslav Slobodan Milosevic, per malfatgs encunter l'umanità. Carla del Ponte, successura da Louise Arbour, (...) spreuschond ils attentats encunter sia persuna, ha rinforzà l'assistenza giudiziala internaziunala; ella n'ha betg targlità da surpassar sia pussanza per dar forza legala a l'urgenza da cumbatter pli ferm la criminalità internaziunala» (C, pp. 244 e 246, n. 2). Ma l'autur punctuescha era che cristians e gidieus duajan s'enconuscher vindaivlamain: «L'ovra da [l'istoricher] Jules Isaac («Jésus et Israël») ha stimulà il moviment che ha finalmain mess en dumonda a moda epocala la doctrina cristiana davart ils gidieus. Ils diesch puncts, formu-

lads 1947 da la scuntrada da Seelisberg/UR tranter cristians e gidieus, ha il segund concil vatican confermà marcantamain. Ils 20 da november 1964, (...) cun 1657 vuschs encunter 99, ha'l approvà in document davart ils gidieus e na-cristians che fa endament las ragischs giudaicas da la baselgia, accentuescha la grondezza da lur ierta cuminaivla, recumonda ed encurascha lur enconuschientscha e stima vindaivla» (P, p. 112). Chouraqui commentescha: «Gidieus, cristians, muslims duain chalar da crair ch'ina u l'autra religiun saja superiura. L'unica superiuradad è quella da tgi che sa metta en servetsch dals pli paupers e disfortunads (...). En las scolos secularas duain ins instruir sistematicamain las religiuns cumparegliadas (...). La magistraglia duai derscher las barrieras ch'ils tschientaners han eregi tranter l'Orient e l'Occident» (C, pp. 254–255).

«Schalòm!»

En lez senn, cun il ferm propiast da far ina punt tranter la tradiziun giudaica e tschellas religiuns dals uffants d'Abraham, ha Chouraqui translatà la Bibla en franzos. El ha vuli reproducir l'ambient giudaic e semitic: «Jesus aveva num Jeschua; el e ses cumpogns vivevan, patratgavan, discurrevan ebraic ed arameic. Ils evangelists ed apostels patratgavan en in linguatg semitic, era sch'i scrivevan directamain per grec (...). Il bapnoss (Matteus 6, 9–13) che Jesus ha mussà d'urar a ses giuvnals cumbinescha dus texts ch'ils gidieus reciteschan mintga di en las liturgias, il 'Cadisch' e las 'Schemonei esrei' ('deschdotg benedicziuns')» (B, pp. 1869–1870). L'ediziun tastgabla da la Bibla tenor Chouraqui (B) porta sin sia liadira il giudicat formulà dal teolog catolic Hans Urs von Balthasar (*1905 Lucerna – †1988 Basilea) en «Etudes» (Paris), revista manada da gesuits: «Ina traducziun vairamain inspirada ch'ans ha dà enavos il pled [da Dieu]». I suonda sco musters versiuns rumantschas, segir imperfetgas, da trais texts biblics tenor Chouraqui. L'emprim è il psalm 23, in dals pli enconuschents (vers 2–4; B, p. 1132). Il segund, ord il «Predi sin il culm» (Matteus

7, 13–14; B, p. 1888) ha dà ad André Gide (1869–1951) il titel da ses roman «La Porte étroite». Il terz, ord il raquint da l'annunziaziun a Maria (Lucas 1, 28–31; B, p. 1991), han inspirà nundumbraivels picturs. Las versiuns da Chouraqui, dimeina er las suandantas, cuntegnan trais plects ebraics; dus, «Adonai» ed «Elohim», èn nums da Dieu, il terz, «schalòm» («pasch»), è il salid ebraic.

1. «Adonai è mes pastur, a mai na manca nagut. Tar il tschispet da las oasas ma lascha'l pussar. El ma guida sin las auas dal paus. El ma recreescha e ma maina a girs (franzos 'rondes') da gistia pervi da ses num. Gea, jau vom er en la val da la sumbriva mortala, ma senza tremblar, gea, ti es cun mai, tes scepter e tes fist ma confortan.»

2. «Entraì tras la porta stretga! Gea, lada la porta, vasta la via che maina en malura, e blers èn quels ch'entran là. Stretga la porta, restrenschiada la via che maina a la vita, e paucs quels che la chattan.»

3. «Il mess entra tar ella e la di: 'Schalòm, ti che has retschet la pasch!' Lezza sin quests plects s'agita e reflectescha; quest salid, tge po quai esser? Il mess la di: 'Trema betg, Miriàm! Gea, ti has chattà affecziun tar Elohim. Guarda be, ti vegnst en speranza e partureschast lur in figl.»

D'in papa a l'auter

Chouraqui admirava papa Gion Paul II (1920–2005): «L'emprim confessa'l ils putgads da la Baselgia catolica, sperond ch'ins n'als fetschia mai pli. El scua avant sia porta, laschond valair la respunsabladad dals papas tar las spartiziuns tranter las baselgias. En il senn dal segund concil vatican correggia'l ils texts da las uraziuns, l'emprim quellas che permaleschan gidieus, protestants, ortodoxs u muslims (...). El condemna las cruschadas, las dretgiras ecclesiasticas dal passà, las dictaturas ed ils fundamentalissem da tuttas sorts, las mazacras da Ruanda, Jugoslavia, Timor ed utrò, l'inegualità sfurzada si a las femnas, als gidieus, als Amerindians (...). El è in dals paucs chaus da stadi che crititgeschan las guerras cun vigor – cunzunt las guerras

da religiun, las mafias, la sclavaria, ils razzissem» (C, p. 221). Il respect per autras religiuns premetta ch'ins respectia era lur aderents e n'emprovia betg d'als surmanar a midar cretta. Perquai han blers gidieus s'agitads cur che papa Benedetg XVI, ils 7 da fanadur 2007, ha lubi puspè la messa latina en la versiun da 1962. Sia liturgia dal Venderdi sontg cuntegna numnadamain in'uraziun che roga Dieu per ch'els gidieus renconuschian la divinitad da Cristus. Il «Corriere della Sera» dals 10 (p. 19) cite-scha lezza uraziun ed il commentari da Giuseppe Laras, anteriur rabin suprem da Milaun, ussa parsura da l'uniun da rabins talians. En l'uraziun en dumonda stat in toc che tuna uschia: «Taidla las uraziuns che nus ta drizzain pervi da la tschorvadad dal pievel giudaic, per ch'el renconuschia la vardad da tia glisch, numnadamain Cristus, e vegnia tratg ora da la stgiradetgna». Il schurnalist descriva Laras sco ami da cardinal Carlo Maria Martini (Milaun) e professor a l'Universitad statale da la citad: «Laras n'è tuttina betg in che mettesch strom en il fieu; tant pli munta ses quità (...). Il scenzià Laras n'enclegia betg ch'il scenzià Ratzinger ha fatg quai (...): 'Benedetg XVI è in teolog, in intellectual (...). Ins duai restar fidaivel a l'atgna cretta guardond las numerusas convergenzas [cun autras] sco il fundament biblic, il quità per la pasch, il cumbat encunter las malgistias. Jau sun preoccupà e trumpà (...). Cunzunt oz, en il mund, na fa quai davairas betg basegn da stimular l'antisemitissem.'» Dapi il quart tschientaner han pussanzas cristianas adina puspè sfurzà gidieus da tscherner tranter la conversiun e l'exil u schizunt la mort; perquai ston ins chapir la reacziun da Laras. Co va quai vinavant?

1) La Bible traduite et présentée par André Chouraqui. Terza ediziun (Desclée de Brouwer, ISBN 2-220-03083-0) 1995.

2) Les Dix commandements aujourd'hui. Ediziun tastgabla. Paris (Pocket, ISBN 2-266-11947-8) 2005. Adressa: 12, avenue d'Italie, F-75627 Paris Cedex 13.

3) La pensée juive. Paris (Presses universitaires de France, «Que sais-je?» nr. 1181) 1965.